

DOCUMENTO DE ADAPTACIÓN A LA GUÍA DOCENTE

En este Documento de Adaptación se concreta cómo se ha adaptado la docencia de esta asignatura (contenidos, metodologías y evaluación) debido al período de suspensión temporal de la actividad educativa presencial como consecuencia de la crisis sanitaria provocada por el COVID-19.

Se pueden reflejar, **al menos en los siguientes apartados**, las modificaciones que se han considerado y/o posibles repercusiones de dichas medidas.

ASIGNATURA: Gestión de Proyectos de Traducción
CÓDIGO: 791008

1. CONTENIDOS

¿Ha realizado modificaciones/adaptaciones en este apartado? SI ☒ NO ☐

He mantenido las unidades, los contenidos y la misma carga docente esperada para esta parte de la asignatura durante el estado de alarma pero he añadido a la asignatura una nueva unidad dentro del aula virtual para hacer seguimiento a la profesión de la traducción y la interpretación durante estos días e involucrar a los alumnos en la preocupación reinante entre los profesionales del sector.

Esta asignatura pretende hacer de los alumnos trabajadores por cuenta propia o ajena autónomos en su capacidad de gestión del volumen de trabajo profesional, y esta situación de crisis me pareció un paradigma estupendo para pulsar sus inquietudes y enfrentarlas a la de los profesionales en ejercicio actualmente.

Como el nivel de estrés había aumentado tantísimo en los días que siguieron a la cancelación de la actividad docente presencial, decidí rodear a todas mis intervenciones con un halo de comicidad que relajara la situación y diera confianza al alumnado.


El título de esta nueva unidad fue VIRAL UNIT: VAMOS A MORIR TODOS y el contenido está compuesto por una serie de vídeos que fui grabando en mi casa según las noticias que se fueron publicando y que yo entendía que tendrían un impacto sobre el sector de la traducción y la interpretación.


Cada vídeo dispone de un foro de debate para tratar el tema con el alumnado.


La temática tratada en los vídeos ha sido:


- **Experiencia de marca.** Reflexión sobre por qué elegimos un producto y no otros cuando ambos ofrecen lo mismo y qué marcas quedarán en la mente de los consumidores después de un proceso de confinamiento.
- **Humanismo empresarial.** Basándonos en el libro *Si Aristóteles dirigiera General Motors* reflexionaremos sobre si las humanidades tienen cabida en una empresa y si podrían reflotar las empresas que más sufran durante esta crisis.


- **ERTE.** En esa píldora comentamos en qué consisten los Expediente de Regulación Temporal de Empleo que se están llevando a cabo durante el estado de alarma decretado en España por la COVID-19.
- **StayAtHome from telephone interpreters.** Estudiamos iniciativas de traductores y empresas del sector para involucrarse en la situación tanto si lo hacen de forma desinteresada como si se trata de una estrategia de marketing.
- **Prestación especial de desempleo para los autónomos.** Tratamos en esta píldora formativa el apartado del Real Decreto que establece una prestación especial de desempleo para autónomos y analizamos el procedimiento para su solicitud.
- **Lengua materna - traducción directa.** Este vídeo no está directamente relacionado con el estado de alarma pero detecté en el alumnado una preferencia por traducir hacia la lengua B o C en lugar de hacia la lengua A y quise tratar el tema.
- **Permiso retribuido recuperable.** Píldora formativa sobre el permiso retribuido recuperable anunciado en el Real Decreto-ley 10/2020 de 29 de marzo
- **La moratoria.** Píldora formativa sobre la moratoria decretada para los trabajadores autónomos en España mediante Real Decreto a causa del estado de alarma por la COVID-19



UNIT 3.- MATERIAL RESOURCES RELATED TO TRANSLATION PROJECT MANAGEMENT



UNIT 4.- COMMONLY NEEDED HUMAN RESOURCES



UNIT 5.- ANALYSIS OF THE MAIN ASPECTS OF A TRANSLATION PROJECT (WORKLOAD, COSTS, PROFITABILITY, ETC.) FOR THE ELABORATION OF QUOTES AND INVOICES



UNIT 6.- INTRODUCTION TO TRANSLATION PROJECT MANAGEMENT TOOLS



UNIT 7.- QUALITY ASSURANCE



VIRAL UNIT.- VAMOS A MORIR TODOS.



Fuerza de debate



Viral Unit: Experiencia de marca
 Noticias: Seguimiento de noticias
 A este vídeo acompaña un foro en el que podremos dar ideas porque es posible que el siguiente ejercicio vaya de crear la imagen de marca experiencial de nuestra empresa.



Viral Unit: Humanismo empresarial
 Basándonos en el libro «El Arca de Noé» de Daniel Goleman, reflexionemos hoy sobre si las humanidades tienen cabida en una empresa.



Viral Unit: ERTE
 En esta píldora formativa para la asignatura Gestión de Proyectos de Traducción de la Universidad de Alcalá de Henares comentamos en qué consisten los Expediente de Regulación Temporal de Empleo que se están llevando a cabo durante el estado de alarma decretado en España por la COVID-19.


StayAtHome from telephone interpreters
 The Dual team of telephone interpreters in Spanish Public Services has a message for you.


Viral Unit: Autónomos
 El Gobierno parece tener consensos y se ha acordado de los autónomos, tendremos pero durante el estado de alarma pero hay algo de letra pequeña que vamos a tratar en esta píldora formativa para la asignatura Gestión de Proyectos de Traducción de la Universidad de Alcalá de Henares.


Viral Unit: Lengua materna - traducción directa
 Píldora formativa dentro de la Unidad Viral que específicamente creada para la asignatura Gestión de Proyectos de Traducción de la Universidad de Alcalá de Henares. En esta ocasión tratamos la importancia de contar con profesionales de la traducción nativos de la lengua a la que se va a traducir.


Viral Unit: Permiso retribuido recuperable
 Píldora formativa sobre el permiso retribuido recuperable anunciado en el Real Decreto-ley 10/2020 de 29 de marzo para la asignatura Gestión de Proyectos de Traducción de la Universidad de Alcalá de Henares.


Viral Unit: La moratoria
 Píldora formativa sobre la moratoria decretada para los trabajadores autónomos en España mediante Real Decreto a causa del estado de alarma por la COVID-19, dentro de la Unidad Viral de la

2. METODOLOGÍAS DE ENSEÑANZA-APRENDIZAJE. - ACTIVIDADES FORMATIVAS

¿Ha realizado modificaciones/adaptaciones en este apartado? SI ☒ NO ☐

Durante la primera semana pregunté a los alumnos si preferían clases plenarias u otra alternativa y ellos sugirieron por unanimidad las clases pregrabadas y participación en foros de debate. Por lo tanto, en lugar de reproducir el formato de las clases presenciales con actividades formativas con todos los alumnos conectados a una videoconferencia, grabé las clases previamente en vídeo y las dejé en el aula virtual junto con un foro de debate para tratar dudas.

También hemos tenido que hacer cambios en la unidad sobre el uso de herramientas de gestión, pues estaba previsto usar el *software* en los ordenadores del laboratorio de la facultad pero contacté con la empresa Gespoint y se ofrecieron a permitir que los alumnos descargaran una versión gratis del programa y una de sus trabajadoras nos ha impartido dos sesiones de un taller sobre el uso de la herramienta para que los alumnos puedan trabajar con ella en casa.

3. EVALUACIÓN: PROCEDIMIENTOS, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y DE CALIFICACIÓN

¿Ha realizado modificaciones/adaptaciones en este apartado? SI ☒ NO ☐

He pactado con los alumnos la evaluación mediante entrevista oral grabada por videollamada a través del Aula Virtual de la universidad tanto para la evaluación final como para el examen en convocatoria extraordinaria. Los criterios de evaluación se ajustarán a la demostración de alumno de sus competencias y conocimientos adquiridos pero el porcentaje de calificación no ha variado.

4. OBSERVACIONES QUE SE DESEA HACER CONSTAR

Me gustaría conocer el resto de respuestas de mis compañeros docentes y cuáles son los criterios y recomendaciones de la Universidad.
